

## مرسوم رقم (٤٥) لسنة ٢٠١٨

بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن إجراء حوار سياسي حول القضايا ذات الاهتمام المشترك بين وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية والتعاون الدولي بالجمهورية الإيطالية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر رمضان عام ١٤٣٩ هجرية ، الموافق للرابع من شهر يونيو عام ٢٠١٨ ميلادية ، وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ، وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

### مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن إجراء حوار سياسي حول القضايا ذات الاهتمام المشترك بين وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية والتعاون الدولي بالجمهورية الإيطالية ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٧/٨/٢ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢ / ١ / ١٤٤٠ هـ  
الموافق : ١٢ / ٩ / ٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## مذكرة تفاهم بشأن إجراء حوار سبلسي حول القضايا ذات الاهتمام

### المشترك

## بين وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية والتعاون الدولي

### بالجمهورية الإيطالية

إن وزارة الخارجية بدولة قطر ووزارة الخارجية والتعاون الدولي بالجمهورية الإيطالية  
المشتر إليهما فيما بعد - الطرفین -،

إذ تفران بالنمو الملحوظ في علاقاتهما على مدى السنوات التي انقضت منذ التوقيع  
على مذكرة التفاهم بشأن المشاورات الثنائية بين وزارة الخارجية بدولة قطر و وزارة  
الخارجية والتعاون الدولي بالجمهورية الإيطالية، المبرمة في روما في ١٢ يوليو  
٢٠١٥،

وإذ تشيدان بالتقدم المتميز الذي تحقق خلال السنوات الماضية من خلال ما تم من  
القدر الأكبر من التفاهم المتبادل والشراكة الهيكلية بين دولة قطر وجمهورية إيطاليا،

وإذ ترغبان في إجراء حوار سبلسي يهدف إلى إيجاد وتطوير المزيد من المبادرات  
والأنشطة المشتركة في جميع المجالات ذات الاهتمام المشترك بما في ذلك القضايا  
الإقليمية الرئيسية والتعاون الثنائي في المجالات الاقتصادية والثقافية والعلمية،

فقد اتفقتا على ما يلي:

### المادة (١)

١- يعقد وزيرا خارجية البلدين أو من يمثلهما اجتماعات منتظمة على مختلف  
المستويات بغية التباحث حول تنمية العلاقات الثنائية، وحول القضايا الدولية  
والإقليمية ذات الاهتمام المشترك، والتعاون في إطار المنظمات الدولية.

٢- تعقد الاجتماعات لمرة واحدة في السنة، على الأقل، بالتناوب في دولة قطر و  
الجمهورية الإيطالية وعند الضرورة يجوز عقدها في المنظمات والهيئات  
الدولية.

٣- تجرى اجتماعات بين وزارتي خارجية البلدين من خلال كبار المسؤولين في الوزارتين  
لإعداد مشورات الحوار السياسي الثنائي.

٤- عندما يكون منسباً، قد يتفق الطرفان على عقد اجتماعات للموظفين الدبلوماسيين لكل  
منهما، وسيتم الاتفاق على بنود وشروط هذه الاجتماعات عبر القنوات الدبلوماسية،  
ويكون التركيز فيها على القضايا المحددة في المادة (٢) من هذه المذكرة.

٥- يجوز إنشاء مجموعات عمل خاصة من أجل إجراء مشورات متعمقة بشأن  
مسائل محددة، وذلك بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

#### المادة (٢)

يشمل الحوار السياسي مجموعة واسعة من المواضيع، وهي على النحو التالي:

١- التطوير الحالي للعلاقات الثنائية، بما في ذلك الاستثمار والتجارة، والتعاون

في الشؤون الثقافية والتعليم والعلوم والتكنولوجيا

٢- القضايا الدولية والإقليمية ذات الاهتمام المشترك

٣- القضايا الأمنية ذات الاهتمام المشترك وأيضاً من منظور إقليمي

٤- مكافحة الإرهاب ومنع التطرف في لبنان التي فيها حالات أزمات  
وصراعات داخلية

٥- تنسيق مواقف الدولتين في المحافل المتعددة الأطراف والدعم المتبادل  
للمرشحين في المنظمات الدولية

٦- تنفيذ الاتفاقات الدولية

٧- القضايا الأخرى ذات الاهتمام المشترك

### المادة (٣)

تقوم الجهات الدبلوماسية التنفيذية للجمهورية الإيطالية، ودولة قطر لدى البلدان الأخرى، ولدى الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى، بتكثيف المشاورات المنتظمة بشأن المسائل ذات الاهتمام المشترك مع إيلاء اهتمام خاص لتعزيز الأمم المتحدة وإصلاحها، وتنفيذ مقررات المنظمة الدولية وغيرها من المسائل.

### المادة (٤)

يتم تفعيل مذكرة التفاهم هذه وفقاً لالتزامات القانون الدولي المعمول بها والامتثال، التزم للتشريع الوطني لدى كلا الطرفين، فضلاً عن أي التزامات أخرى ناشئة عن عضوية إيطاليا في الاتحاد الأوروبي.

### المادة (٥)

يتحمل الطرفان جميع التكاليف المالية الناشئة عن الأنشطة المذكورة في المواد السابقة كل منهما حسب حصته وضمن ميزانيته الحالية.

### المادة (٦)

أي نزاع قد ينشأ بين الجانبين بشأن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يتم تسويته وبها من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

### المادة (٧)

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابياً، وذلك وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

### المادة (٨)

تصبح هذه المذكرة ملزمة المفعول إعتباراً من تاريخ استلام الخطر كتابياً، يبلغ فيه الطرف القطري الإيطالي بإنها. الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لتفاديها،

وتبلى سارية للفعول لمدة (٥) خمس سنوات وتجده تلقائياً لمدة أو لمدة أخرى مماثلة،  
مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٦) ستة  
أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية .

ولا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على المهام القائمة وذلك لحين استكمالها. مالم يتفق  
الطرفان على خلاف ذلك.

وأشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع  
على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة ..... بتاريخ ١١/١٠/١٩٥٩ هـ  
الموافق ١١/١٠/١٩٥٩ ميلادياً من نسختين أصليتين بكل من اللغتين العربية  
والإيطالية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير  
نصوص هذه المذكرة، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

من /  
وزارة الخارجية والتعاون الدولي  
والجمهورية الإيطالية

من /  
وزارة الخارجية  
بجمهورية قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORANDUM D'INTESA SUL DIALOGO POLITICO TRA  
IL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI  
E DELLA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE DELLA REPUBBLICA  
ITALIANA

E

IL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI DELLO STATO DEL QATAR

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar, di seguito denominati le "Parti";

PRENDENDO ATTO della notevole crescita delle loro relazioni nel corso degli anni, a partire dalla firma del Memorandum d'intesa sulle consultazioni bilaterali tra il Ministero degli Affari Esteri e la Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana e il Ministero degli Affari Esteri dello Stato del Qatar, fatto in Roma il 13 luglio 2005;

ELOGIANDO gli eccellenti progressi raggiunti negli ultimi anni grazie alla maggiore comprensione reciproca e al partenariato strutturato tra la Repubblica Italiana e lo Stato del Qatar;

DESIDEROSI di stabilire un dialogo politico al fine di individuare e sviluppare ulteriori iniziative e attività comuni in tutte le aree di reciproco interesse, incluse le questioni regionali e la cooperazione bilaterale in campo economico, culturale e scientifico;

Hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

1. I Ministri degli Affari Esteri dei due Paesi o i loro rappresentanti tengono incontri regolari a vario livello al fine di discutere lo sviluppo delle relazioni bilaterali, delle questioni internazionali e regionali di interesse comune e della cooperazione all'interno delle organizzazioni internazionali.

2. Gli incontri si tengono almeno una volta l'anno, alternativamente nella Repubblica Italiana e nello Stato del Qatar e, se necessario, presso organizzazioni internazionali e Conferenze.

3. Incontri tra i Ministri degli Affari Esteri si svolgeranno da parte degli alti funzionari dei due Ministeri, al fine di preparare le consultazioni per il dialogo politico bilaterale.

4. Laddove appropriato, la Parti possono accordarsi per tenere incontri del proprio rispettivo personale diplomatico. I termini e le condizioni di tali incontri saranno concordati tramite canali diplomatici, con una particolare attenzione ai temi specificati nell'articolo 2) di questo Memorandum.

5. Previo mutuo consenso delle Parti, possono essere istituiti gruppi di lavoro speciali al fine di attuare un'approfondita consultazione su questioni specifiche.

### Articolo 2

Il dialogo politico ricomprende una vasta gamma di argomenti quali:

- A) l'effettivo sviluppo delle relazioni bilaterali, inclusi gli investimenti e il commercio, la cooperazione in ambito culturale, educativo, scientifico e tecnologico;
- B) le questioni internazionali e regionali di reciproco interesse;
- C) le questioni di sicurezza d'interesse comune, anche in prospettiva regionale;
- D) la lotta contro il terrorismo e la prevenzione della radicalizzazione nei Paesi coinvolti in situazioni di crisi e di conflitti interni;
- E) il coordinamento delle rispettive posizioni nei fora internazionali e il reciproco sostegno per le candidature nelle organizzazioni internazionali;
- F) l'attuazione di accordi internazionali;
- G) altri questioni di interesse comune.

### Articolo 3

Le rappresentanze diplomatiche della Repubblica Italiana e dello Stato del Qatar nei Paesi terzi, presso le Nazioni Unite e altre organizzazioni internazionali, intensificano le consultazioni regolari su temi di interesse comune, con particolare riguardo al rafforzamento e alla riforma dell'ONU, all'attuazione delle decisioni di organizzazioni internazionali e ad altre problematiche.

### Articolo 4

Il presente Memorandum d'intesa viene attuato in conformità agli obblighi di diritto internazionale vigenti ed in piena conformità con la normativa nazionale di entrambe le Parti, nonché con eventuali altri obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea.

### Articolo 5

Le Parti sostengono tutte le spese finanziarie derivanti dalle attività di cui ai precedenti articoli, ciascuna secondo la rispettiva quota e nei limiti del rispettivo bilancio.



#### Articolo 6

Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra le Parti in merito all'interpretazione o all'attuazione del presente Memorandum andrà risolta in via amichevole attraverso consultazioni o negoziati.

#### Articolo 7

Il presente Memorandum o le sue disposizioni possono essere emendate sulla base dell'accordo scritto tra le Parti, in conformità con le procedure legali applicabili nei due Paesi.

#### Articolo 8

Questo Memorandum produce i suoi effetti alla data di ricevimento della notifica scritta con la quale la parte Qatarina informa la parte Italiana dell'espletamento delle necessarie procedure interne richieste perché abbia efficacia.

Il presente Memorandum rimane valido per un periodo di cinque (5) anni e viene automaticamente rinnovato per analoghi periodi, a meno che una delle Parti non notifichi all'altra per iscritto la sua intenzione di porvi termine, almeno sei (6) mesi prima del termine o della data originale di scadenza.

La terminazione o la scadenza di questo Memorandum non pone pregiudizio alle attività in corso, sinché esse non siano completate, a meno che le Parti non concordino diversamente.

Ciò premesso i sottoscritti, a ciò autorizzati dai rispettivi Governi firmano questo Memorandum.

Fatto a Doha il 2 agosto 2017 in due originali, ciascuno in italiano, arabo e inglese, tutti i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione prevale il testo inglese.

Per il Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale  
della Repubblica Italiana

Per il Ministero degli Affari Esteri  
dello Stato del Qatar

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT  
OF A POLITICAL DIALOGUE  
ON ISSUES OF COMMON INTEREST  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF QATAR  
AND  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND INTERNATIONAL COOPERATION OF THE ITALIAN  
REPUBLIC**

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar, and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Italian Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

ACKNOWLEDGING the remarkable growth of their relations over the course of the last years since the signing of the Memorandum of Understanding on Bilateral Consultations between the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Italian Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Qatar done in Rome on July 13th, 2005;

PRAISING the excellent progress which has been achieved over the last past years through the greatest amount of mutual understanding and structural partnership between the State of Qatar and the Republic of Italy;

WILLING to establish a Political Dialogue aimed at identifying and developing further common initiatives and activities in all areas of shared interest, including key regional issues and bilateral cooperation in the economic, cultural and scientific fields;

Have agreed as follows:

**Article (1)**

- 1- The Foreign Ministers of the two countries or their representatives shall hold regular meetings at various levels in order to discuss the development of bilateral relations, international and regional issues of common interest and cooperation within the international organizations.

2- The Meetings shall be held at least once a year, alternately in the State of Qatar and the Italian Republic, and, if necessary, may be held at international organizations and forums.

3- Meetings between the Ministries of Foreign Affairs of the two countries shall be held by the senior officials of the two ministries to prepare consultations for bilateral political dialogue.

4- Where appropriate, the Parties may agree to hold meetings of their respective diplomatic personnel. The terms and conditions of such meetings will be agreed upon through diplomatic channels, with a focus on the issues specified in Article (2) of this Memorandum.

5- By mutual consent of the Parties, *special* working groups may be established in order to carry out in-depth consultation of specific issues.

#### Article (2)

The Political Dialogue will involve a wide range of topics, as follows:

- 1- current development of bilateral relations, including investment and trade, cooperation on cultural affairs, education, science and technology;
- 2- international and regional issues of mutual interest;
- 3- security issues of shared concern, also from a regional perspective;
- 4- Combating terrorism and preventing radicalization in Countries involved in crisis situations and internal conflicts;
- 5- coordination of the positions of the two States in multilateral forums and mutual support of candidates in International Organizations;
- 6- implementation of international agreements;
- 7- other issues of common interest.

### Article (3)

The Diplomatic Representatives of the Italian Republic and the State of Qatar to third countries, to the United Nations and to other International Organizations will intensify regular consultations on issues of common interest, with particular attention to strengthening and reforming the United Nations, implementation of the decisions of the International Organizations and other issues.

### Article (4)

This Memorandum of Understanding operates in accordance with applicable International law obligations and in full compliance with the National legislation of both Parties, as well as with any other obligations arising from Italy's membership in the European Union.

### Article (5)

The Parties shall bear all financial costs arising from the activities mentioned in previous articles, each according to their share, by prior agreement between the parties in writing.

### Article (6)

Any dispute that may arise between the sides on the interpretation or implementation of this MOU shall be amicably settled through mutual consultations or negotiations.

### Article (7)

This MOU or any of its provisions may be amended upon a written consent of the Parties, in accordance with the legal procedures applicable in the two countries.

### Article 8

This MOU shall become effective at the date of the receipt of a written notification by which the Qatari Party informs the Italian party of the completion of the domestic legal procedures required for its effectiveness. It

same period (s), unless one of the Parties notifies the other, in writing, of its intention to terminate it at least (6) months, prior to the date of termination or to the original date of expiration.

The termination or expiration of this MOU shall not affect the existing tasks, until completed unless the two Parties agree otherwise.

*In Witness Whereof*, the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this memorandum.

Done in (city)...Doha..... on 02/08/2017...in two original copies, each in the Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic, in case of any difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs  
of the State of Qatar

For the Ministry of Foreign Affairs  
and International Cooperation of  
the Italian Republic

.....